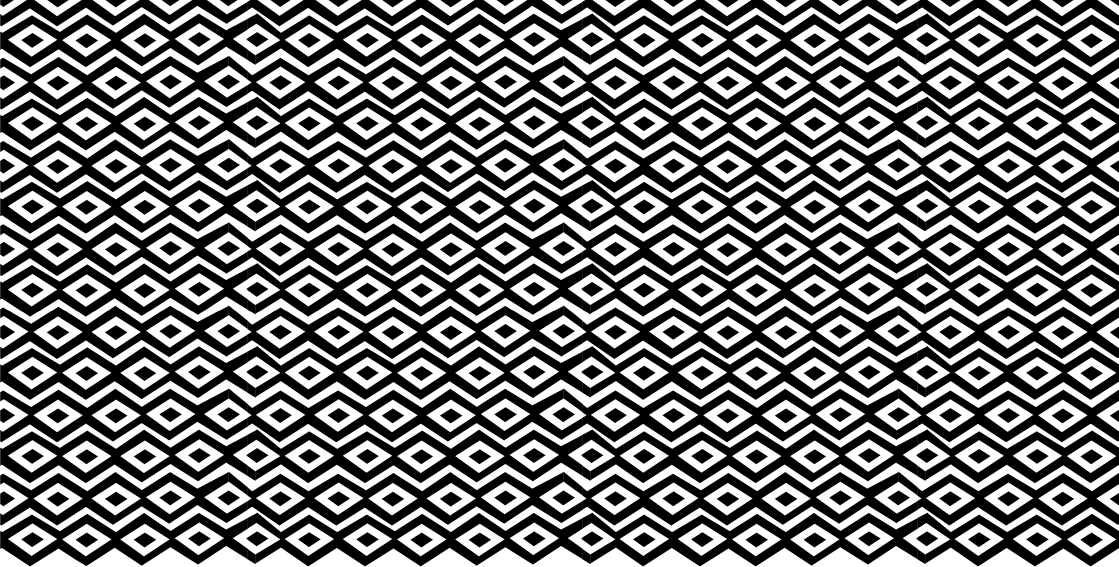


SOMOS TERRA FÉRTIL  
**SEM FRONTEIRAS**



ANGETONA DORGILUS (HAITI)  
E YANAKI DANESHVARI (PERU)  
FOTO: ESTER LOUBACK



## **QUEM SOMOS?**

Formamos o coletivo Cio da Terra em 12 de abril de 2017, como fruto de um projeto para mulheres que existia há um ano. Somos mulheres de distintas nacionalidades, histórias, línguas e culturas. Atuamos na região metropolitana de Belo Horizonte, onde escolhemos para viver, criar e transformar.

## **POR QUE LUTAMOS?**

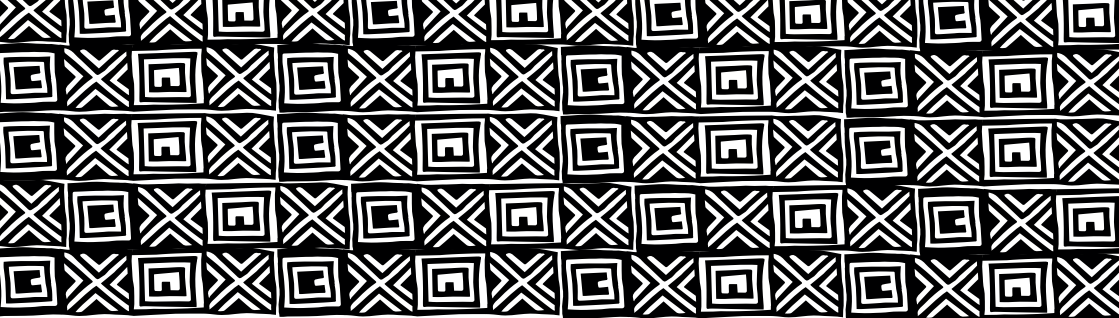
Por meio da sororidade<sup>1</sup>, lutamos para promover o senso-crítico, a autonomia e a autoestima de mulheres migrantes, refugiadas e apátridas<sup>2</sup>.

## **O QUE QUEREMOS SER?**

Um centro de referência para mulheres migrantes, refugiadas e apátridas que acolhe, orienta e fortalece a cada uma e a todas juntas, favorecendo a inclusão e promovendo a transformação social.

MARIE FINA DORGILUS (HAITI)  
FOTO: ESTER LOUBACK





## **O QUE BUSCAMOS COM NOSSAS ATIVIDADES?**

- Promover a equidade de gêneros
- Informar e promover o acesso a direitos sociais no Brasil
- Fortalecer o trabalho autônomo e auxiliar na inserção laboral
- Fomentar a discussão de assuntos relevantes (definidos coletivamente) e alçar as nossas vozes
- Contribuir para a construção de políticas públicas
- Incentivar a apropriação da cidade e dos espaços públicos
- Valorizar as diferentes culturas e propiciar trocas multiculturais

## **O QUE FAZEMOS?**

- Visitas domiciliares
- Atendimento e acompanhamento bilíngue
- Luta em defesa dos direitos de migrantes
- Atividades para geração de renda (feiras e oficinas)
- Atividades culturais (saraus)
- Formação sociopolítica (palestras e rodas de conversa)
- Aulas de línguas

1. União e aliança entre mulheres, baseadas na empatia e na solidariedade em busca de alcançar objetivos comuns.
2. Pessoa que nasce em um país e por algum motivo não tem a sua nacionalidade reconhecida.





LAURA QUESLLOYA (PERU)  
FOTO: ESTER LOUBACK

# **SOMOS TIERRA FÉRTIL SIN FRONTERAS**

## **¿QUIÉNES SOMOS?**

El Colectivo Cio da Terra nació el 12 de abril de 2017, fruto de un proyecto para mujeres que existía hace un año. Somos mujeres de distintas nacionalidades, historias, lenguas, culturas. Actuamos en la región metropolitana de Belo Horizonte, espacio que elegimos para vivir, crear y transformar.

## **¿POR QUÉ LUCHAMOS?**

Por medio de la sororidad<sup>1</sup>, luchamos para promover el sentido crítico, autonomía y autoestima de mujeres migrantes, refugiadas y apátridas<sup>2</sup>.

## **¿QUÉ QUEREMOS SER?**

Un Centro de Referencia para mujeres migrantes, refugiadas y apátridas que acoge, orienta y fortalece a todas y a cada una, favoreciendo la inclusión y promoviendo la transformación social.

## **¿QUÉ BUSCAMOS CON NUESTRAS ACTIVIDADES?**

- Promover la equidad de géneros
- Informar y promover el acceso a los derechos sociales en Brasil
- Fortalecer el trabajo autónomo y ayudar en la inserción laboral
- Fomentar la discusión de asuntos relevantes (definidos colectivamente) y alzar nuestras voces
- Contribuir en la construcción de políticas públicas para la población migrante
- Impulsar la apropiación de la ciudad y de los espacios públicos
- Valorar las diferentes culturas y propiciar trocas multiculturales

## **¿QUÉ HACEMOS?**

- Visitas domiciliarias
- Acogimiento y acompañamiento bilingüe
- Lucha en defensa de los derechos de la población migrante
- Actividades para la generación de fondos (ferias y talleres)
- Actividades culturales (saraus)
- Formación sociopolítica (círculos de discusión y mesas redondas)
- Clases de lenguas

1. Unión y alianza entre mujeres, basadas en la empatía y solidaridad buscando objetivos comunes
2. Persona que nace en un país y por alguna razón no tiene su nacionalidad reconocida.

**Página ocultada a fim de  
preservar imagem de menor  
de idade**



## **NOU SE TÈ FÈTIL EPI NOU PA GEN FWONTYÈ**

### **KIYÈS NOU YE?**

Cio da Terra kreye nan dat 12 avril 2017, li sòti anndan yon pwojè fanm ki te deja egziste depi yon ane. Nou se fanm plizyè nasyonalite ak istwa, lang epi kilti diferan. Nou mennen aktivite nan rejyon metwopolitèn Belo Horizonte, kote nou chwazi pou nou viv ansanm, kreye epi transfòme kominote a ak kondisyon lavi fanm yo.

### **POUKISA N AP GOUMEN?**

Nan solidarite ant fanm, nou ankouraje sans kritik, otonomi ak otoestim fanm imigran, refijye epi fanm ki san patri yo.

### **KISA NOU VLE YE?**

Yon Sant Referans pou fanm imigran, refijye ak fanm ki san patri yo nan lide pou n akeyi, oryante epi ranfòse kapasite chak fanm ak gwoup fanm. Nan sans sa a, n ap travay pou n entegre epi fè pwomosyon pou transformasyon sosyal.

### **KISA N AP CHÈCHE REYALIZE AK AKTIVITE NOU YO?**

- Ankouraje egalite fanm ak gason
- Enfòme ak ankouraje aksè pou dwa sosyal nan Brezil
- Ranfòse kapasite pou w travay ak tèt ou, epi ede w jwenn yon travay
- Nou ankouraje dyalòg sou sijè enpòtan (ki te defini kolektivman), epi nou leve vwa nou.
- Kontribye nan konstriksyon politik piblik pou imigran yo
- Fè pwomosyon pou nou itilize espas piblik yo libelibè
- Valorize diferan kilti epi kreye kondisyon pou echanj kiltirèl

### **KISA NOU FÈ?**

- Vizit nan kay
- Èd ak akonpayman nan 2 lang (tankou pòtigè/kreyòl)
- Defans dwa popilasyon imigran yo
- Aktivite ekonomik pou rantrè lajan (tankou fwa ak atelye)
- Aktivite kiltirèl yo
- Fòmasyon sosyopolitik (tankou chita pale ak konferans)
- Lekòl lang yo



**BASTA DE  
VIOLÊNCIA!**

VOCÊ TAMBÉM PODE  
PROTEGER UMA MULHER!

# **EM BRIGA DE MARIDO E MULHER... SE METE A COLHER, SIM!**

Existe um ditado que diz “em briga de marido e mulher, não se mete a colher”. No Brasil, isso acontecia até uns anos atrás, mas as coisas mudaram nas últimas décadas. Hoje, a lei brasileira defende que brigas de marido e mulher que terminam em violência devem ser interrompidas e denunciadas.

## LEI MARIA DA PENHA

A Lei Maria da Penha vale para todas as mulheres (brasileiras e imigrantes) vítimas de violência doméstica e intrafamiliar. Estas informações são para ajudar você a se proteger, denunciar e sair de uma situação de violência doméstica que conhece ou que está sofrendo. Em caso de dúvidas, não deixe de procurar ajuda de uma profissional (delegacia da mulher, advogadas, psicólogas, assistentes sociais, entre outras).

## O QUE É A VIOLÊNCIA CONTRA A MULHER?

É qualquer ação (ou omissão) que causa sofrimento físico ou psicológico à mulher.

## QUAIS SÃO OS TIPOS DE VIOLÊNCIA?

**Violência física:** Toda atitude que ameaça a integridade ou a saúde corporal da mulher. Exemplos: tapas, empurrões, chutes, socos, beliscão, asfixia, mordidas, etc.

**Violência psicológica:** Qualquer ação que causa dano emocional e diminuição da autoestima. Tem a intenção de degradar ou controlar as ações, comportamentos, crenças e decisões da mulher. Exemplo: humilhações, chantagem, ameaças, vigilância, perseguição, proibição de contato com a família ou com os amigos etc.

**Violência patrimonial:** Destruição, venda ou roubo de objetos pessoais (celulares, máquinas, joias, documentos etc), imóveis e outros.

**Violência Sexual:** Toda ação ou fala que obriga a mulher a presenciar, a manter ou a participar de relação sexual não desejada. Exemplos: toques e carícias não desejadas, prostituição ou pornografia forçadas, estupro etc.

• **TAMBÉM ACONTECE ENTRE CASAIS: MUITAS VEZES A MULHER É OBRIGADA PELO/A COMPANHEIRO/A A FAZER SEXO, MESMO SEM QUERER OU PODER.**

**Violência moral:** Qualquer ato que resulte em:  
Mentira - ocorre quando o/a agressor/a afirma falsamente que a mulher praticou crime que ela não cometeu;  
Difamação - quando o/a agressor/a culpa a mulher por fatos que sujam a sua reputação;  
Injúria - ocorre quando o/a agressor/a ofende a dignidade da mulher.

## SISPANN VYOLANS!

OU MENM TOU OU KA PWOTEJE YON FANM

### NAN KOZE MARI AK MADANM, NOU KA FOURE BOUCH, WI!

Genyen yon pawòl ki di “nan koze mari ak madanm, moun pa fouré bouch”. Nan peyi Brezil, sa te konn rive anvan, men bagay yo vin chanje nan dènye tan sa yo. Jounen jodi a, lalwa brezilyen afime ke koze mari ak madanm ki fini sou fòm vyolans, se pou nou kanpe yo epi denonse yo.

### LWA MARIA DA PENHA

Lwa Maria da Penha la pou tout fanm (kit brezilyen kit imigran) ki viktim vyolans nan kay. Ti fèyè sa a fèt pou ede kelkeswa fanm imigran oubyen refijye kòman pou yo pwoteje tèt yo, denonse epi sòti nan sitiasyon vyolans, oubyen sou yo menm osinon sou lòt moun. Si ou ta gen dout, chèche èd yon pwofesyonèl (tankou lapolis fanm, avoka, sikològ, asistan sosyal...)

### VYOLANS KONT FANM, KISA LI YE?

Nenpòt aksyon (oubyen inaksyon) ki koz yon fanm souffri fizikman oubyen sikolojikman.

### KI KALITE VYOLANS KI GENYEN?

**Vyolans fizik:** tout atitid ki menase entegrite osinon sante fizik yon fanm. Pa egzanp: kalòt, bourad, kout pye, kout pwen, pichkannen (zongle), toufe, kout dan (mòde), elatriye.

**Vyolans sikolojik:** nenpòt aksyon ki lakoz domaj emosyonèl k ap diminye estim pwòp tèt pa l. Anplis, ki gen entansyon sou degrade oswa kontwole aksyon, konpòtman, kwayans ak desizyon fanm lan. Pa egzanp: imilyasyon, chantaj, menas, siveyans, pèsekisyon, entèdi kontak fanmi ak zanmi, elatriye.

**Vyolans sou byen prive:** detwi, vann oubyen vòlè nan bagay pèsònèl (tankou telefòn, machin, bijou, kay, dokiman elatriye).

**Vyolans seksyèl:** tout aksyon oswa pawòl ki fòse yon fanm asiste, kenbe osinon patisipe nan relasyon seksyèl san volonte pa l. Pa egzanp: touche ak karese kont volonte fanm nan, pwostitisyon, pònografi, kadejak, elatriye.

• **SA KONN RIVE NAN KOUP YO TOU: ANPIL FWA GEN FANM, PATNÈ YO KONN FÒSE YO FÈ BAGAY MENM LÈ YO PA VLE OUBYEN YO PA KAPAB.**

**Vyolans moral:** nenpòt zak ki debouche sou:

Manti: sa rive lè agresè a bay manti, di fanm nan te fè yon fot kont lajistis, men li pa fè li vre. Difamasyon: se lè yon agresè lage fot sou do fanm nan pou li ka sal non l.

Joure: sa rive lè yon agresè ofanse diyite yon fanm.



# **¡BASTA DE VIOLENCIA!**

**¡USTED TAMBIÉN PUEDE PROTEGER A UNA MUJER!**

## **EN PELEA DE MARIDO Y MUJER... ¡ALGUIEN SÍ SE DEBE METER!**

Existe un dicho que dice “En pelea de marido y mujer nadie se debe meter”. En Brasil, eso sucedía hasta hace algunos años atrás, pero las cosas han cambiado en las últimas décadas. Hoy, la ley brasileña define que peleas entre marido y mujer que terminen en violencia deben ser interrumpidas y denunciadas.

## **LEY MARIA DA PENHA**

La Ley Maria da Penha es válida para todas las mujeres (brasileñas y inmigrantes) víctimas de violencia doméstica e intrafamiliar. Este folleto es para ayudarle a protegerse, denunciar y salir de una situación de violencia doméstica que conoce o que está sufriendo. En caso de dudas, no deje de buscar ayuda de una profesional (delegacia de la mujer, abogadas, psicólogos, asistentes sociales...).

## **¿QUÉ ES LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER?**

Es cualquier acción (u omisión) que cause sufrimiento físico o psicológico a la mujer

## **¿CUÁLES SON LOS TIPOS DE VIOLENCIA?**

**Violencia física:** Toda actitud que amenace la integridad o la salud física de la mujer. Ejemplos: bofetadas, empujones, patadas, puñaladas, pellizcos, ahorcamiento, mordidas, etc.

**Violencia psicológica:** Cualquier acción que cause daño emocional y disminución de la autoestima. Con la intención de degradar o controlar las acciones, comportamientos, creencias y decisiones de la mujer. Ejemplos: humillaciones, chantaje, amenazas, vigilancia, persecución, prohibición de contacto con la familia o amigos, etc.

**Violencia patrimonial:** destrucción, venta o robo de objetos personales (celulares, máquinas, joyas, documentos etc.), inmuebles y otros.

**Violencia sexual:** Toda acción o comentario que obligue a la mujer a presenciar, a mantener o a participar de una relación sexual no deseada. Ejemplos: manoseos y caricias no deseadas, prostitución o pornografía forzada, abuso, etc.

**• TAMBIÉN SUCDE ENTRE LAS PAREJAS: MUCHAS VECES LA MUJER ES OBLIGADA POR EL/LA COMPAÑERO/A A TENER SEXO, AUNQUE NO SE QUIERA O PUEDA.**

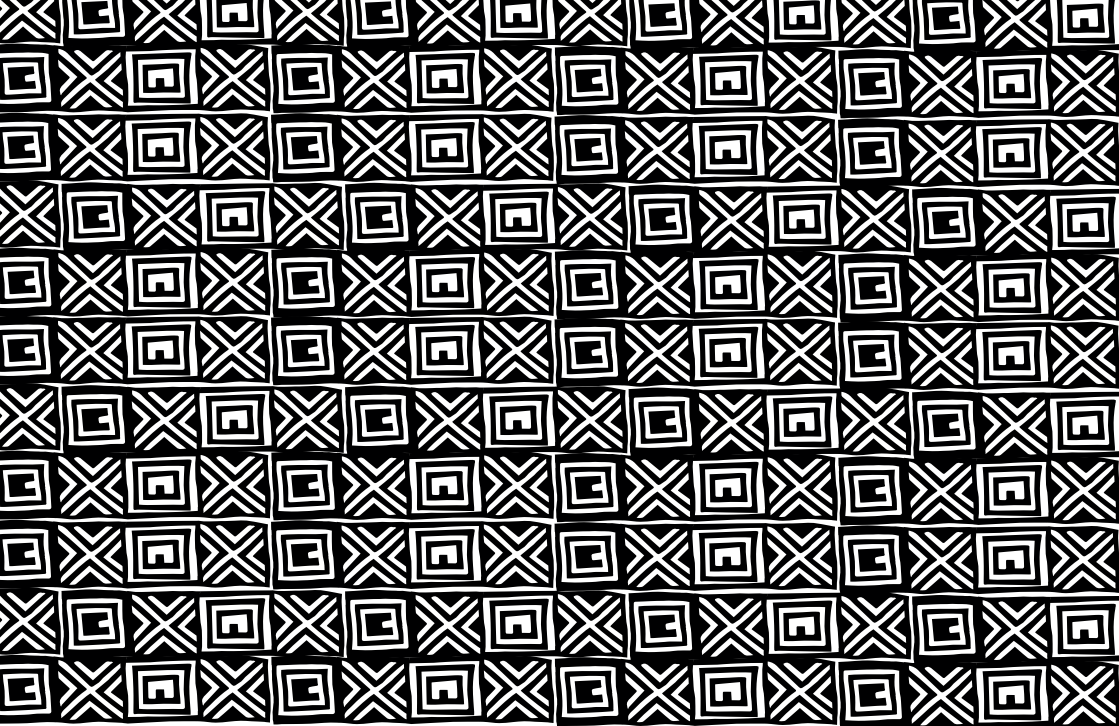
**Violencia moral:** Cualquier acto que resulte en:

Mentira - Ocurre cuando el/la agresor/a afirma falsamente que la mujer practicó un crimen que ella no cometió;

Difamación - Cuando el agresor culpa a la mujer por hechos que perjudican su reputación;

Injurias - Ocurre cuando el agresor ofende la dignidad de la mujer.





## **REDE DE ATENDIMENTO EM BELO HORIZONTE:**



### **O que fazer em caso de violência?**

Em caso de emergência ou para orientações e apoio, ligue para o número 180 - Central de Atendimento à Mulher. A ligação é gratuita; o serviço funciona 24 horas por dia, todos os dias.

### **Delegacia Especializada de Atendimento à Mulher**

Registra ocorrências de violência e outros crimes contra a mulher.  
Avenida Augusto de Lima, 1942 - Barro Preto | Tel: (31) 3295 - 6913

### **Benvenida – Centro de Apoio à Mulher**

Oferece tratamento psicoterápico em grupo; encaminha mulheres e crianças para casa abrigo.  
Rua Hermilo Alves, 34 – Santa Tereza | Tel: (31) 3277-4379 / 3277-4380

### **Maternidade Odete Valadares**

Oferece tratamento médico para vítimas de violência sexual.  
Avenida do Contorno, 9494 – Prado | Tel: (31) 3298-3000

### **Casa de Referência da Mulher - Tina Martins**

Rua Paraíba, 641 - Santa Efigênia | Tel: (31) 99359-9669 / 98328-5770

## RED DE ATENCIÓN EN BELO HORIZONTE:

### ¿Qué hacer en caso de violencia?

En caso de emergencia o para orientaciones y apoyo, llame para el número telefónico: 180 - Central de Atendimento a la mujer. La llamada es gratuita; el servicio funciona 24 horas por día, todos los días.

### Delegacia Especializada de Atendimento à Mulher

(Comisaría Especializada de la Mujer)

Se registran casos de violencia y otros crímenes contra la mujer.

Avenida Augusto de Lima, 1942 - Barro Preto | Tel: (31) 3295 - 6913

### Benvinda - Centro de Apoio à Mulher

(Benvinda – Centro de Apoyo a la Mujer)

Ofrece tratamiento psicoterapéutico en grupo; conduce mujeres y niños a casas de acogida.

Rua Hermilo Alves, 34 – Santa Tereza | Tel: (31) 3277-4379 / 3277-4380

### Maternidade Odete Valadares

Ofrece tratamiento médico para víctimas de violencia sexual.

Avenida do Contorno, 9494 – Prado | Tel: (31) 3298-6000

### Casa de Referência da Mulher - Tina Martins

(Casa de Referencia de la Mujer - Tina Martins)

Rua Paraíba, 641 - Santa Efigênia | Tel: (31) 99359-9669 / 98328-5770

## REZO KI BAY SÈVIS NAN BELO HORIZONTE

### Kisa ou dwe fè nan ka vyolans?

Nan ka ijans oswa pou oryantasyon ak sipò, rele nan nimewo 180 - Central de Atendimento à Mulher (Santral Sèvis Fanm). Apèl yo gratis epi sèvis sa disponib 24 sou 24 chak jou.

### Delegacia Especializada de Atendimento à Mulher

(Pòs Lapolis ki Espesyalize pou Sèvis Fanm) Anrejistre ensidan vyolans ak kèk lòt abi kont fanm yo.

Avenida Augusto de Lima, 1942, Barro Preto | Telefòn (31) 3295-6913

### Benvinda - Centro de Apoio à Mulher

(Benvinda - Sant Sipò Pou Fanm)

Ofri tretman sikoterapi an gwoup epi endike fanm ak timoun yo espas pou yo kapab rete.

Rua Hermilo Alves, 34, Santa Tereza | Telefòn (31) 3277- 4379/3277- 4380

### Maternidade Odete Valadares

(Matènite Odete Valadares)

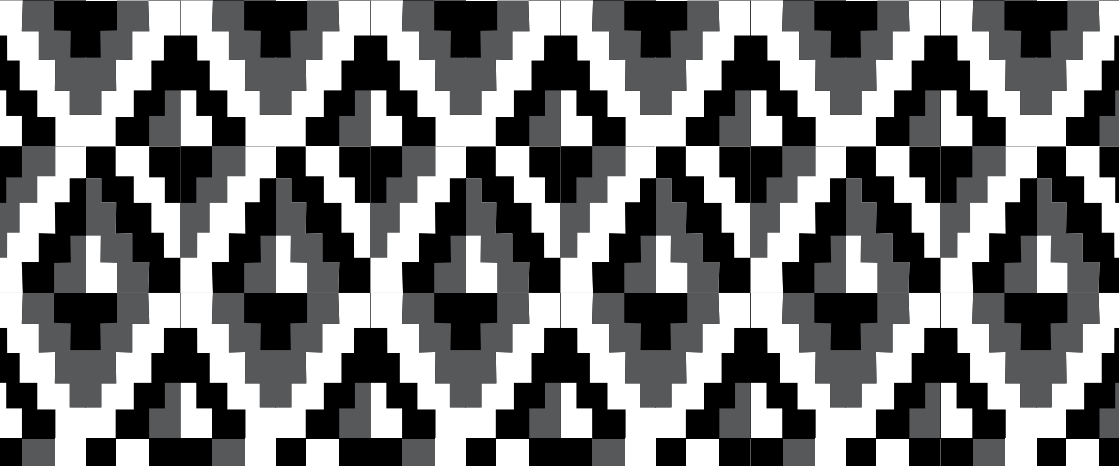
Ofri tretman medikal pou moun ki viktim vyolans seksyèl.

Avenida do Contorno, 9494 - Prado | Telefòn (31)3298- 6000

### Casa de Referência da Mulher - Tina Martins


(Kay Referans Fanm Tina Martins)


Rua Paraíba, 64, Santa Efigênia | Telefòn: (31) 99359-9669 / 98328-5770



**COMO FALAR CONOSCO?**  
**¿CÓMO COMUNICARTE CON NOSOTRAS?**  
**KIJAN POU KONTAKTE NOU?**

 **Facebook** | @ciodaterramigrantes

 **Email** | ciodaterramigrantes@gmail.com

 **Whatsapp** | +55 31 99402-9747

Casa de Referência da Mulher Migrante e Refugiada - Cio da Terra

**Endereço** | Rua Brasópolis, 210. Floresta, Belo Horizonte.

Este material foi desenvolvido pela Agência de Comunicação Cultural Solidária,  
projeto patrocinado pelo Fundo Estadual de Cultura de Minas Gerais.

Realização:

Parceria:



Patrocínio:

